

[日] 林屋辰三郎 著

李濯凡 译

# 京都

岩波新書精選 03

きょうと



非外借

NEW STAR PRESS

# 京都

岩波新書精選 03

【日】林屋辰三郎 著

李濯凡 译

图书在版编目 (CIP) 数据

京都 / (日) 林屋辰三郎著 ; 李濯凡译. -- 北京 : 新星出版社, 2019.1

ISBN 978-7-5133-3123-4

I. ①京… II. ①林… ②李… III. ①京都—地方史  
IV. ①K313.9

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2018) 第 154754 号

京都

[日] 林屋辰三郎 著

李濯凡 译

责任编辑 汪 欣

特邀编辑 高 云

装帧设计 周伟伟

内文制作 李 娜 张顺霞

责任印制 史广宜

出 版 新星出版社 [www.newstarpress.com](http://www.newstarpress.com)

出 版 人 马汝军

社 址 北京市西城区车公庄大街丙 3 号楼 邮编 100044

电话 (010) 88310888 传真 (010) 65270449

发 行 新经典发行有限公司

电话 (010) 68423599 邮箱 [cntrg@readinglife.com](mailto:cntrg@readinglife.com)

印 刷 山东鸿君杰文化发展有限公司

开 本 787 毫米 × 1092 毫米

印 张 9.75

字 数 192 千字

版 次 2019 年 1 月第 1 版

印 次 2019 年 1 月第 1 次印刷

书 号 ISBN 978-7-5133-3123-4

定 价 49.00 元



版权所有。侵权必究

如有印装质量问题, 请发邮件至 [zhiliang@readinglife.com](mailto:zhiliang@readinglife.com)

## 致中国读者

隋唐时代以来，日本在约两千多年的时间里一直努力学习中国的学术、艺术、技术和文化。日本今日之发展，即仰仗中国伟大先哲长期以来的言传身教——这样说并不为过。中国，有学恩于日本。如今，借由新经典文化的翻译和出版，岩波新书来到中国读者面前，我想，这也算是对中国学恩的一点点谢意吧。

岩波新书与中国结缘已久。岩波新书创刊于1938年。前一年，日本加剧对中国的侵略，岩波书店创始人岩波茂雄对独断专行、破坏中日友好的军部感到强烈不满，遂决心创刊岩波新书。要想抵抗日益猖獗的军国主义思潮，首先必须要做的，就是实事求是地了解中国。岩波茂雄秉持着这种信念，最终选择了《奉天三十年》作为创刊的首部作品。

《奉天三十年》是19世纪末至20世纪初，在当时的沈阳努力推行医疗普及的爱尔兰教会医师克里斯蒂的回忆录。这本著作除了向读者展示了当时满洲发生的事情和民众的生活外，还是一本即便以今天的标准来看也颇有学术价值的著作。作为东亚的朋

友，对中国人民怀有深切感情的岩波茂雄深受克里斯蒂的触动，将其回忆录翻译出版，以此开始了岩波新书的历史。

承先行者之志，岩波新书此后又出版了许多以中国历史、社会、文化、艺术为题的书籍。自创刊以来及至今日，由岩波新书发行的、以中国为主题的书籍已达 140 余册。我们对于中国的关注和热情从未衰减，对于岩波新书而言，“中国”已成为身边不可忽视的存在。

那么何谓“新书”呢？或许有必要向中国读者再次进行说明，因为新书是诞生于日本独特出版物。

新书最大的特点是它“小而紧凑”。在字数上，新书大约在十万日文字左右。标题简练，通俗易懂。若是部头过大，则十分难读；若部头过小，则不能尽兴。而取其中庸的新书正符合日本人喜爱轻快节奏的心性。日本人就是喜欢新书这类书籍的人。

据说，目前日本已经出版了一百多种可称为“新书”的书籍。除岩波新书外，中公新书、讲谈社现代新书、筑摩新书、集英社新书、光文社新书等，以出版社冠名的新书种类数不胜数。各大出版社相互竞争，每月合计发售数十本新书。诸位读者日后来日本旅游时，也可顺路看看日本的书店。日本的书店会有一个“新书区域”，在这个区域，你会看到如同百花齐放般热闹的景象。

在百花齐放的新书领域，岩波新书是第一个在日本发行新书的老字号。创刊八十年以来，我们时时刻刻在满足着日本读者的求知欲和好奇心。岩波新书的一大特色就是其内容的可信度高。

我们在各个领域拥有最权威的学者、编辑和作家，产出了许多可称为名著的作品。在岩波新书出版著作是一件很有荣誉的事，这已经是日本各界达成的共识。

岩波新书擅长的领域是学术和纪实。畅游在学术世界里的学者为将思考和研究成果凝聚成一本小小册子而倾注心血，执笔著述。行走在“真实”世界中的新闻工作者则冷眼审视时代变迁和社会动向，以锋利的笔触向世人传递信息。无论在哪一领域，以满腔热血活跃在第一线，这就是岩波新书。

日本有一个词叫“修养新书”，这也可以说是岩波新书的代名词。读者可以在书中养性修身，进而构筑一个美好社会和世界，这便是岩波新书的目标。不止步于获取知识，而是将获取的知识与自我的生活、生命相连接，所谓“修养”就在于此。将更多的“修养新书”带到这个世界，这就是我们岩波新书的使命和理想。

此次经新经典文化发行的岩波新书，是我们从出版的 3200 本书中严格挑选出来的。无论哪一本，都是了解日本历史、文化、社会的绝佳书籍，对此我们深信不疑。

最后，我想向中国读者，以及从中牵线搭桥的新经典文化主编杨晓燕女士和各位翻译、校阅的老师致以深深的谢意。已经捧得本书的读者，希望这本书能够成为你美好的人生伴侣。

岩波新书主编 永沼浩一

2018 年 8 月

## 代 序

### 梅棹忠夫评林屋辰三郎所著之《京都》<sup>\*</sup>

#### 书本信息与解说

林屋辰三郎著《京都》，岩波书店，257页，1962年5月。

林屋辰三郎先生是我的初中、高中与大学学长。他也是土生土长的京都市民，毕生致力于研究京都这座城市，是我最为敬重的学者。我受林屋先生所托，为他的著作《京都》写下了这篇书评<sup>\*\*</sup>。

林屋先生在若干年前就跟我提过，他准备写一本名为《京都》

---

\* 本文摘自中文版《京都导览》一书，商务印书馆出版，日文原版由角川书店发行。

\*\* 梅棹忠夫，《京都市民也不知道的京都——终极版京都指南》，载《图书》第155号P36—37，1962年7月，岩波书店。

的书。如今，我终于拿到了这本新鲜出炉的《京都》。翻看之余，我不禁感叹，如此细致入微的好书，的确需要数年时间精打细磨。且不说正文内容的好坏——只看书中的照片，张张都是精品。北野的照片，天满宫的匾额、石牛与梅枝，还有那印着梅纹的灯笼。对细节的刻画，真是丝丝入微。色彩斑斓又恰当好处的照片，更增添了本书为读者带来的乐趣。而且每一章开头都有简略版地图，标明了本章的看点与京都站的位置关系，真是再周到不过了。文献指南与索引也为读者行了极大的方便。

“京都”这座城市与历史有着千丝万缕的联系。好在林屋先生本就是一位杰出的历史学家。要找人为京都写一本传记，最合适的人选莫过于他。

不过本书并非普普通通的“京都史”。它的特别之处在于，它能带领读者在京都的各个区域探寻往日的岁月，以“地理”表现“历史”。从这个角度看，这本《京都》也算是“京都指南”了。以“时间”划分“空间”，以“空间”表达“时间”——本书的着眼点着实犀利。然而，其他城市绝无法模仿这种表现手法。正如本书的作者所言，有可能做到这一点的“唯有京都”。

如果将本书称作“指南”，那它就一定是“终极版的京都指南”。在全世界各大城市的指南书中，它也是当仁不让的冠军。普通的指南，不是枯燥乏味的说明文，就是从好奇出发的俗套玩意，但这本《京都》高屋建瓴，以准确的知识带领读者走进京都这座千年古都，格调高雅，文字却不失趣味，真是难能可贵。



即便是从小在京都长大，走遍了京都大街小巷的京都人，也会在看完本书后感叹，“京都还有许多神秘等待我探访”。它也激起了我重走京都的热情。这一回，我要带着孩子一起走。

不过我并不建议大家边看书边游览。《京都》并不是这一类指南书。读者最好在前往京都前阅读此书，不然就干脆等回家后再看。为什么呢？因为本书介绍的是“成体系的京都历史”。

从某种角度看，京都就是活生生的“日本史”。剖析京都的历史，就是剖析日本的历史。本书就是以京都的历史为素材，为读者讲解了日本的斗转星移。因此我们可以将这本书用作日本史的敲门砖，看完之后再去看京都欣赏实物，加深理解。学校之所以会组织学生去京都春游秋游，也是因为京都能够加深学生对历史的感悟。对初、高中的带队老师而言，本书的登场绝对是一大福音。我甚至有些纳闷，为何此前从没有人编写过这样一本书呢？

京都是一座旅游城市，免不了横生种种世俗之见与误解。但本书的作者绝不轻信世间流传的起源传说，而是从“史学家”的视角出发，在日本史的框架下分析各个景点的起源与变迁。天满宫是怎么来的？稻荷神社又有着怎样的渊源？作者将带领读者沿着历史脉络缓缓前行，给出教人心悦诚服的解释。

我很熟悉白河的法胜寺遗址，可我看了这本书之后才明白，这座寺院正代表了院政政权与藤原贵族执政的不同之处。不得不说，它帮助我“读懂”了日本史中的一页。纸屋川的土垒也是我从小玩到大的地方，可我万万没有想到，那竟是秀吉为了将京都

变为封建城市而进行的尝试。读完《京都》，我才真正“读懂”织田丰臣政权在日本史中的意义。

在作者的诸多论点中，最让我感动的莫过于对“京都缘何堪称千年古都”的解说。应仁文明之乱曾使这座古都颓败至极，但王朝的遗迹在桃山宽永年间的“文艺复兴”中焕发了新生——理解这一点，对“读懂”京都与日本史至关重要。

本书对京都的古代、中世与近世做出了详尽的讲解，但“近世到现代”的这段历史未免太过简略了一些。明治维新时的动乱也是一笔带过。对京都而言，“近世”也是一段极为重要的历史时期，因为它与明治之后的迅猛发展息息相关。“京都缘何能在明治之后发展为现代化大都市？”——也许本书并未给出这个问题的明确答案。

比如，提起现代京都的“乡土产业”，首屈一指的便是太秦地区的电影产业了。京都的电影业为何如此发达？因为京都有许多寺院，适合当古装剧的外景地？个中缘由自然不会如此单纯。但作者对京都的电影业只字未提。其实林屋先生在演艺界历史方面颇有建树，若是能在这方面做些补充就更好了。

我方才曾说过，这本书非常适合学校的带队老师。不过学生和普通人阅读此书时，兴许会觉得有些吃力。因为它不仅没有提及京都的电影产业，也没有介绍祇园与先斗町的花街。提起京都，普通人首先联想到的都是“阿锦”（万屋锦之介）与“雷藏”（市川雷藏），要么就是拖着长腰带的舞伎。不难想象，读者们都很想了解舞伎的起源与历史含义。

综上所述，此书唯一的缺陷就是“没有考虑到通俗大众的兴趣点”。这也许是岩波书店作出版的文化格调使然，不过在我看来，这个问题的罪魁祸首极可能是“篇幅”。小小一本书，岂能容得下堂堂京都的历史。若能分成上下两册，作者就能对京都的近代史做出更为详尽的介绍了。

本书的用词遣句也比较艰深。年号与地名最好标上假名，否则普通读者很难看懂。京都的地址中常有“上ル（あがる）”与“下ル（さがる）”，别看它们的笔画少，念法却很特殊。错念成“のぼる”与“くだる”的读者大有人在。恐怕作者是不想低估了读者的文化水平，可若是高估了读者，反而更容易让年轻人对日本史敬而远之。在本书的基础上再写一本更简明易懂的《京都（少儿版）》如何？不给老师看，专给来京都游学的学生看就好。

曹逸冰 译

## 前 言

“春季百花开，相约看花在东山，争奇斗艳芬芳竞，夜樱自翩跹。”正如这首歌所咏叹的，京都一年四季都有与其季节相应的名胜。更有《京之四季》唱道：“秋天增色华顶山，唐伞遮时雨，淋湿红叶长乐寺。”王朝以来，嵯峨野的月、小野的雪、醍醐的花，名胜之地真是说不尽。不知何时，到京都寻访四季成了来京的人们最大的愿望。

京都之四季不仅仅体现在自然方面，各个季节都有与之相应的传统活动，自然而然地成了四季的转折点。从初春的祇园白术祭开始，有春分的吉田节分祭、阳春花下的镇花祭。当壬生的大念佛一结束，就是贺茂的赛马和葵祭了。盛夏到来，祇园会的山鉾巡行让市民在整个7月都处在兴奋之中。在迎来盂兰盆的大文字灯火时，悄悄走近的秋意让贺茂河畔飘荡着淡淡的哀愁。10月，广隆寺的牛祭跟上来。平安神宫的时代祭虽然历史很短，但它再现了从平安时代到明治维新的历史风俗，是最具有观光价值的节日活动。同一天还有鞍马的火祭。当11月和岚山红叶一起逝去时，

时序立刻进入了寒冷刺骨的冬季。其标志就是南座的新人亮相大公演。京都的四季就是以这些传统的节日活动为经线、以大自然的美丽景观为纬线编织出来的。

不知什么时候起，我产生了这样的想法：如果我能在京都这样寻求四季的话，比起一年四季来，我更想在京都寻求古都的千年岁月。虽然一年可以分成四季，但我不能断定千年能分成几个阶段。但是如果用千年这个时间来划分京都这个空间，就会产生不少的趣味。反过来说，这是千年历史的地理性表现。用时间划分空间，用空间表现时间——本书做出了这种果断的尝试。至于这一愿望是否能实现，我也不知道。但是在全日本大概只有京都具有这种可能性吧。

所以这本读物未必能写尽京都的一切。但是，如果读者能明白哪怕一点点关于这座城市既是近代化城市也是历史性城市的具体原因，我的目的也就达到了。比如，应仁文明之乱使京都化为焦土，古都本应随之灭亡，但其仍旧能够称得上是千年古都的原因到底在哪儿呢？我觉得，抓住王朝的遗迹因桃山的遗产得以复兴这一事实，确认庆长、元和、宽永这几个时期在京都历史上所占据的地位，就能回答这个问题了。明治维新，当首都的位置迁到东京时，古都再一次陷入濒于衰亡的境地，但是它却完成了近代化的华丽转身，其原因究竟是什么？我们循着槇村正直、明石博高、北垣国道等先驱者们的足迹，考察他们为现代京都发挥的作用，便能得知答案。特别是他们为京都的近代化所探寻的道路，可以让我们深刻反

思现在完全依赖京都市旅游观光这样一种政策是多么苍白单调。

然而我对于这本读物的主要兴趣点已如前述，所以几乎没有触及现在京都的 32 万户家庭、130 万市民所面对的政治、经济上的具体问题，只是对这些市民的祖先所构筑的町的形态，以及由此造就的京都人的气质秉性，做了若干新的思考。例如，关于京都人，我听得最多的问题是，在京都这块看上去似乎很保守的地盘，在第一次普选中竟然有两名无产阶级政党的议员当选，这种革新性产生的原因是什么？关于这类问题，我没有直接回答，而读者在书中叙述的字里行间或许能得到某种解答吧。

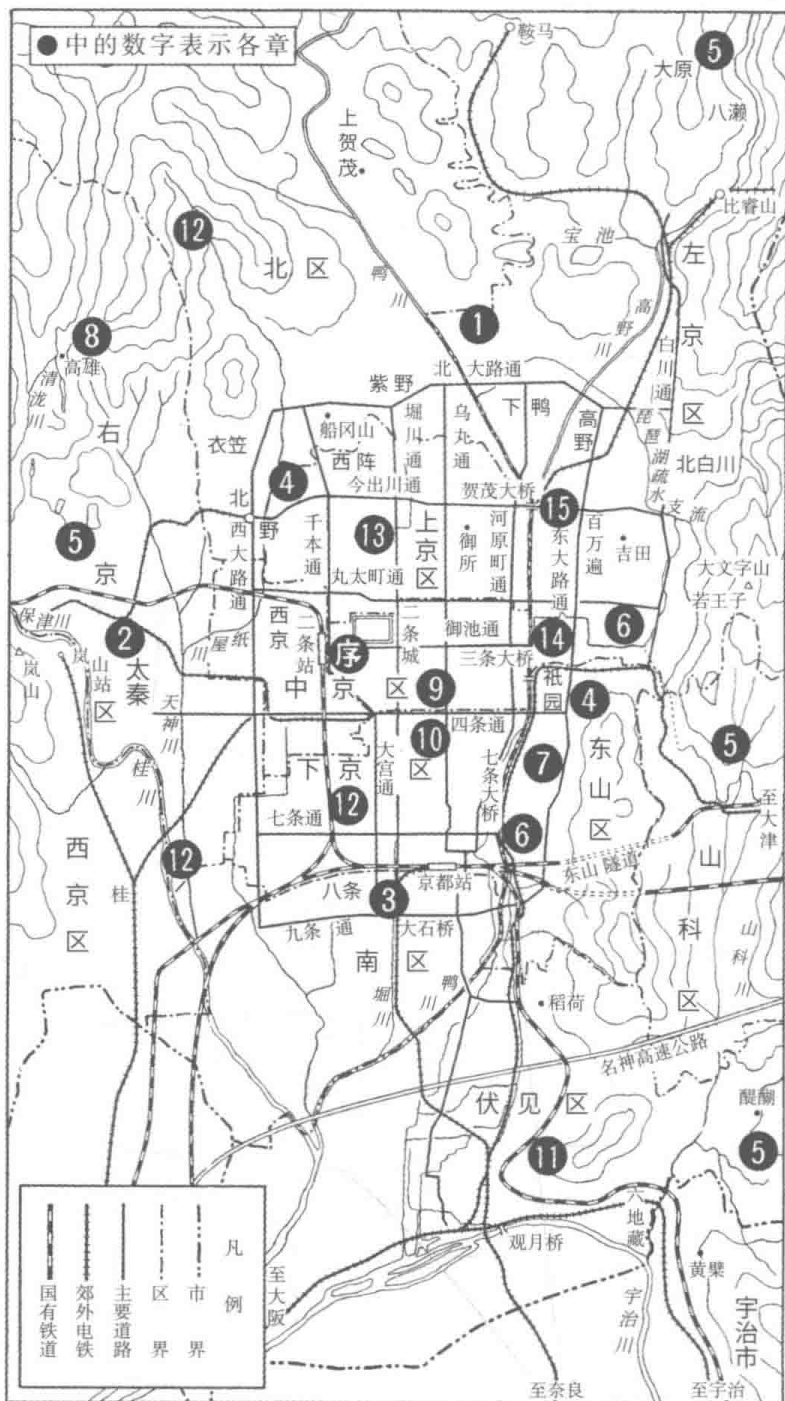
以历史上的京都为主题的书籍很多，几乎可以算是一股京都热了。然而这本读物要在全日本追寻只有京都才可能有的历史和地域相结合的关系，就算在京都热中也能有一席之地吧。为了写作这本薄薄的读物，我得到了学师知友们的许多帮助。一部分插图照片已在卷末注明了提供者。<sup>\*</sup>同时也得到岩波书店堀江铃子、田村义也的鼎力相助。田村拿着本书的校对稿在京都四处奔波，亲力亲为拍下大部分的照片，给了我热情的帮助。横井清为本书各章制作了地图，并做了校对和索引等工作。日下雅义描绘了地质图和伏见复原图。对于他们的热情帮助，我深表谢意。

林屋辰三郎

---

\* 由于日文原版《京都》出版年代久远，中文版书中的图片已全部替换。

● 中的数字表示各章



# 目 录

致中国读者 i

代 序 梅棹忠夫评林屋辰三郎所著之《京都》 v

前 言 xi

序 章 湖底的风土

——神泉苑 001

御 池 ..... 003

山紫水明处 ..... 007

自然的遗产 ..... 009

第一章 京都的古代人

——贺茂 013

绳文遗迹 ..... 015

山 城 ..... 018

京都的亮点 ..... 022



## 第二章 古都以前

### ——太秦 025

|            |     |
|------------|-----|
| 历史的脉搏..... | 027 |
| 太子殿下 ..... | 031 |
| 松尾与稻荷..... | 036 |

## 第三章 平安京的风貌

### ——东寺 039

|            |     |
|------------|-----|
| 棋盘格 .....  | 041 |
| 护国之寺 ..... | 044 |
| 弘法大师 ..... | 049 |

## 第四章 京都的神社与祭祀

### ——祇园与北野 053

|             |     |
|-------------|-----|
| 繁荣与灾害 ..... | 055 |
| 御灵会 .....   | 058 |
| 天神 .....    | 063 |

## 第五章 王朝历史漫步

### ——嵯峨野、宇治、大原 069

|             |     |
|-------------|-----|
| 从御室到嵯峨..... | 071 |
| 从醍醐到宇治..... | 075 |
| 洛北之路.....   | 085 |